Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstań, idź* do Niniwy,** *** tego wielkiego miasta,**** i wołaj przeciwko***** niemu,****** gdyż ich zło wzniosło się przed moje oblicze.*******1)2)3)4)5)6)7)

1) Wstań, idź : קוּם לֵךְ (kum lech), lub: Idź natychmiast.
2) Niniwa : ostatnia stolica starożytnej Asyrii. Wg <x>10 10:11</x> zbudował ją Nimrod; zajmowała ok. 7,25 km 2 na wsch brzegu Tygrysu, <x>390 1:2</x>L.
3) <x>10 10:8-11</x>; <x>390 3:3</x>
4) Lub: do tej stolicy.
5) Lub: Ogłoś wyrok na nie.
6) przeciwko niemu, tj. na jego mieszkańców (synekdocha).
7) Jego zło wzniosło się przed moje oblicze. Lub: dotarło aż do Mnie jego zło. Termin לְפָנַי (lefanaj) często oznacza pełną wiedzę, świadomość rzeczy, por. <x>10 6:13</x>; <x>290 65:6</x>; <x>300 2:22</x>; <x>310 1:22</x>.